

цессе перевода. Пользователь может также разработать свои собственные словари и связать их с программой.

Системы перевода обеспечивают широкие возможности по редактированию переведенного текста. Они позволяют выводить множественные значения слов и таблицы синонимов. Пользователь сам может выбрать необходимое контекстное значение слова или соответствующий синоним, если его не устраивает вариант перевода, выполненный компьютером.

Системы предоставляют пользователю и многие дополнительные функции. Они ведут статистику перевода. Статистические данные можно просмотреть на экране монитора в любой момент в процессе перевода. Эти данные включают время выполнения перевода, его размер и многое другое. Процесс перевода может быть прерван в любое время, чтобы изменить режимы или специфические параметры перевода. Перевод может передаваться непосредственно в международные каналы электронной почты.

Таким образом, компьютерные переводчики могут послужить действенным средством совершенствования навыков чтения литературы на иностранных языках.

Л.К. Козлова

Академия управления при Президенте
Республики Беларусь (Минск)

ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Использование видео для обучения иностранным языкам находит в настоящее время такое широкое применение, что о пользе работы с видеоматериалами имеет представление каждый преподаватель. Находя в учебных и художественных фильмах разнообразие ситуаций общения, стилей речи, специфическое национальное речевое поведение, характеризующее жестами и мимикой лица, живую разговорную речь, преподаватель не только осознает важность обучения всем этим феноменам своих студентов, но и сам нуждается в постоянном поддержании своего лингвистического уровня и совершенствовании методического мастерства.

Никакой, даже самый талантливый преподаватель не может создать такого богатства ситуаций, голосов, акцентов, тем, возможностей их представления, как это дает видео. Однако совершенно очевидно, что видеомаягнитофон никоим образом не может заменить преподавателя, от которого в пол-

ной мере зависят разработка, предъявление и усвоение видеоматериала.

Опыт показывает, что один и тот же видеоматериал может быть использован для обучения людей с различным уровнем знания языка, поскольку преподаватель может ставить перед ними различные цели, от самых простых до самых сложных, адаптируя материал к системе упражнений методической разработки. Соответственно исчезает и заблуждение, что видео можно применять только для аудирования. Оно эффективно для обучения всем аспектам языка, включая создание навыков говорения, письма и грамматики.

Видеоматериал является средством предъявления студентам лингвистического, тематического, паралингвистического, визуального планов, которые в результате сложного процесса осмысления, тренировки и усвоения приводят к реализации прочных навыков владения иностранным языком. Наиболее эффективным считается трехфазовый подход к обучению с помощью видео [1].

Первая фаза состоит в первичном предъявлении отрывка фильма (программы) с предварительными упражнениями или без них, с тем чтобы студенты увидели, о чем будет идти речь. Вторая фаза – это фаза детального обучающего характера. До вторичного предъявления фильма (программы) преподаватель может обратить внимание студентов на отдельную лексику или лексико-грамматические модели, употребляющиеся в контексте, но их не должно быть слишком много. Главная работа во второй фазе – это просмотр с паузами, когда преподаватель часто останавливает кассету и сосредоточивает внимание на специфической лексике, грамматике, является инициатором различного вида обучающей деятельности. Третья фаза необходима для закрепления навыков, полученных на предыдущем уровне. В этой фазе материал предъявляется без пауз, а затем воспроизводится в той или иной форме или же материал предъявляется без звука, при этом делается попытка озвучить просмотренный отрывок фильма (программы).

В настоящее время существуют разработанные системы упражнений для обучения восприятию речи на слух, создания навыков говорения, письма. Целесообразно ограничиться описанием тех упражнений, которые представляются наиболее интересными и могут быть применены в практике преподавания с учетом наших возможностей.

Упражнения для создания навыков аудирования

1. Стадия узнавания (цель упражнений на этой стадии – узнавание и запоминание слов, фраз, моделей, а также концентрация максимального внимания на материале):

а) студентам можно предъявить 12 фраз, 7 из которых есть в тексте, а 5 отсутствуют; задание состоит в том, чтобы отметить те фразы, которые студенты слышат (данное задание заимствовано из практики использования видео в Оксфордском университете, где автор работал в 1998 г.);

б) предъявленный студентам текст может отличаться от текста кассеты последовательностью предложений; задание состоит в восстановлении правильной последовательности;

в) чрезвычайно удобными для стадии узнавания являются сетки аудирования, которые могут быть заготовлены заранее для ряда занятий, например для работы с программами новостей:

Программы	1	2	3	4	5	6
Политические						
Внутри страны						
За рубежом						
Спортивные						
Юмор						
Прогноз погоды						
Криминал						
Несчастные случаи						

Для любой программы:

Кто?	Что?	Зачем?	Где?	Когда?	Почему?

2. Поиск и отбор:

а) лексический — производятся поиск и отбор из предъявленного списка только тех слов, которые связаны, например, с путешествием, или работой, или одеждой и т.д.;

б) функциональный — отбор фраз, выражающих, например, вежливость, согласие, убеждение и т.д.;

в) грамматический — отбор примеров определенных времен, неличных форм, местоимений и т.д.

г) услышав соответствующее слово или фразу, студенты поднимают руку или карточку; класс может быть разбит на команды и назначен независимый судья для определения победителя;

д) найти лексический или грамматический эквивалент к последнему слову (фразе), которое прозвучало.

Упражнения для создания навыков говорения

1. Предсказание:

а) проигрывается короткий отрывок программы (фильма), затем кассета перематывается на начало, студентов просят воспроизвести сказанное; правильность ответа проверяется включением кассеты;

б) кассета останавливается, а студентам дается задание подумать, что будет дальше или что герой скажет дальше; версии обсуждаются;

в) предсказание очень интересно может быть проведено при демонстрации рекламы, если вы остановите кассету до того момента, когда называется рекламируемый товар. Задание – догадаться, о каком товаре идет речь и почему. Дискуссия может быть очень бурной и эффективной.

2. Выключение звука на период времени не более 60 секунд. Студенты рассуждают о том, что происходит на экране. Это задание можно дать при первом предъявлении для рассуждения или как воспроизведение уже известной ситуации после последнего предъявления.

3. Догадка. Класс можно разделить на две команды, одна из которых смотрит фильм (программу), а другая сидит к экрану спиной. Для этого упражнения выбирается отрывок, где нет речи, а есть действия, сопровождаемые музыкой или другими звуками. Те, кто не видел, что происходило, пытаются догадаться, задавая вопросы тем, кто смотрел на экран.

4. Головоломки. Каждая из команд смотрит свой отрывок фильма. Затем каждая рассказывает содержание увиденного и составляется правильная последовательность действия.

5. Пересказ по цепочке. Класс делится на две команды. Участник А первой команды произносит предложение и передает эстафету участнику А второй команды. Если тот не знает, что нужно сказать, подхватывает участник Б первой команды и т.д. Закончившая команда побеждает.

6. Ролевая игра. Лучше выбрать программу из коротких сцен, посвященных определенной теме. Не ранее чем после второго просмотра студенты делятся на группы, каждой дается задание разыграть одну из сцен.

Упражнения для создания навыков письма

1. Написание резюме.

2. Краткое изложение.

3. Письменный комментарий.

4. Списывание текста с кассеты.

5. Сочинение на одну из заданных тем.

Отбор соответствующих упражнений зависит от цели урока и задач, которые ставятся преподавателем. Но бесспорно то, что занятие с применением видео, для того чтобы оно было эффективным и имело активный характер, требует большой подготовительной работы.

Литература

1. Barley A. Making the most of video. London: CILT, 1990.

Л.В. Довгер, Н.В. Реут, А.Л. Беляцкая
Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ

Существует множество методических приемов для обучения иноязычной речевой деятельности.

Обучение аудированию, или смысловому восприятию (пониманию) речи на слух, предполагает выполнение обучаемыми упражнений на формирование общих аудитивных навыков, речевых упражнений и последующую учебную работу с аудио- и видеотекстами.

Аудиовизуальные средства позволяют обучать аудированию связного текста на основе дифференцированного подхода и индивидуализации учебной деятельности обучаемых. Вся работа с аудиовизуальными текстами состоит из трех этапов: предтекстового, текстового и послетекстового.

Предтекстовой этап включает работу с раздаточным материалом и фрагментами аудио- и видеотекста. Основное содержание этапа: снятие языковых трудностей (контроль понимания наиболее трудных предложений текста, анализ значений отдельных слов и фраз), тренировочные упражнения на базе текста, введение и первичное закрепление новых слов, толкование употребления в тексте лексических единиц и грамматических явлений, аудирование изолированных фрагментов текста.

Текстовой этап включает прослушивание или просмотр всего текста и поочередно отдельных абзацев, смысловых блоков текста. В процессе многократного прослушивания текста или просмотра эпизода обучаемым предлагаются следующие виды работы: